ENGLISH CODE-MIXING IN THARU CINEMAS

A Thesis Submitted to the Department of English Education

In Partial Fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by

Gunja Chaudhary

Faculty of Education

Tribhuvan University

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal

2017

ENGLISH CODE-MIXING IN THARU CINEMAS

A Thesis Submitted to the Department of English Education

In Partial Fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by

Gunja Chaudhary

Faculty of Education

Tribhuvan University

Janta Multiple Campus

Itahari, Sunsari, Nepal

2017

T.U. Reg. No.: 9-2-218-171-2007

Campus Roll No: 55 (2068/2011)

Second Year Examination

Roll No: 2180008 (2069/2012)

Date of Approval of the Proposal: 2072/10/15 (2016-02-28)

Date of Submission: 2073-12-20 (2nd April 2017)

Tribhuvan University
Janta Multiple Campus
Itahari, Sunsari
Estd: 2045
(Science, Management, Humanities & Education)

(025 - 580064
581300

Ref:

Date: 2073-12-13

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Gunja Chaudhary has completed this thesis entitled **English Code-Mixing in Tharu Cinema** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance and evaluation.

Date: 26th March 2017

.....

Tirtha Raj Acharya (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Tribhuvan University
Janta Multiple Campus
Itahari, Sunsari
Estd: 2045
(Science, Management, Humanities & Education)

(025 - 580064
581300

Ref:

Date: 2073-12-21

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following "Research guidance committee."

Signature

Mr. Kamal Raj Dahal
Lecturer and Head
Department of English Education
Chairperson

Mr. Tirtha Raj Acharya (Guide)
Lecturer
Department of English Education
Member

Mr. Chetnath Niraula
Lecturer
Department of English Education
Member

3rd April 2017

DEDICATION

Dedicated

To

My parents

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my profound gratitude to my research supervisor **Mr. Tirtha Raj Acharya,** lecturer, Janta Multiple Campus, Itahari, for his incessant inspiring and learned guidance to complete this research study. Any expressions of appreciation would be insufficient for his noble guidance and kindly co-operation during the preparation of this research work.

I am immensely thankful to **Mr. Kamal Raj Dahal,** lecturer and head, department of English Education, Janta Multiple Campus, for providing me valuable suggestions and encouragements in the study.

I am equally grateful to **Mr. Rishiram Khanal,** lecturer, department of English Education, Janta Multiple Campus, Itahari for his encouragement and kind support of ideas. I am also indebted to **Mr. Tirtha Karki** of the same department for his valuable help and suggestions.

Similarly, I am very much indebted to **Mr. Nir Kumar Rai,** campus chief, as well as other respected teachers for their administrative support and co-operation.

I am quite thankful to all the Tharu film directors, producer, script writers, actors and actress for providing me with the cinemas for the study.

I am quite thankful to **Mr. Parsuram Chaudhary,** director, producer, and actor of the Tharu cinemas for providing me with data of tharu cinemas for my research study. I am sincerely grateful to **Mr. Ram Biswas,** script writer as well as Tharu speakers for providing me with the data for study.

Gunja Chaudhary

ABSTRACT

This research entitled ‘English code mixing in Tharu Cinemas’ is a study of English code mixing in the 12 sampled Tharu cinemas. The main objectives of this study are to find out and analysis English code-mixing in terms of word classes (Noun, Verb, Adjective, Adverb), find out contexts in which code-mixing take place, frequency of occurrence of English word and find out the attitude of literate Tharu speakers towards English code-mixing in the Tharu cinemas. The primary sources of the data of this study were 30 literate Tharu speakers from Sunsari and Morang districts. The researcher used judgmental purposive sampling procedure for the collection of data. The finding of the study shows that there is a large amount of English code-mixing in the ‘Tharu cinemas.’ Nouns were maximally mixed followed by verbs, adjectives and adverbs. Regarding the context of code-mixing the interlocutors were seen to have mixed English words on such context as: talking about education, health, science, and technology, modern equipment, dress, modern life style, fashion, film, profession and post etc.

The study consists of five chapters. Chapter one deals with introduction, general background, an introduction to language, an introduction to the Tharu and Tharu language, origins of Tharu, code-mixing, reasons of code-mixing, history of Tharu cinemas, statement of problem, objectives of the study, research questions, significance of the study and delimitations of the study. Chapter two deal with literature review and theoretical framework. It incorporates review of related literature, theoretical framework and conceptual framework. Chapter three includes the methodology for study including design of the study, Sources of data, sampling procedure, population of the study, research tools and process of data collection.

Chapter four deals the analysis, interpretation and presentation of data using such simple statistical tools such as frequency and percentage. Chapter five consists of findings and recommendation of the research study.

TABLE OF CONTENTS

Title	**Page No.**
Declaration	*i*
Recommendation for Acceptance	*ii*
Recommendation for Evaluation	*iii*
Approval	*iv*
Dedication	*v*
Acknowledgements	*vi*
Abstract	*vii*
Table of Contents	*ix*
References	*xi*
Appendices	*xi*
List of Diagrams and Tables	*xii*
List of Abbreviations	*xiii*
CHAPTER- ONE: INTRODUCTION	**1-23**
1.1.General Background	1
1.1.1 General Introduction to Language	2
1.1.2 Linguistic Situation in Nepal	3
1.1.3 An Introduction to the Tharu and Tharu Language	7
1.1.3.1 Origin of the Tharu	8
1.1.4 Code Mixing	11
1.1.5 Reasons of Code Mixing and Code Switching	14
1.1.6 An Introduction to the Tharu Cinema	16
1.1.7 History of Tharu cinema	17
1.2 Statement of the Problem	21
1.3 Objectives of the Study	21
1.4 Research Questions	22
1.5 Significance of the Study	22
1.6 Delimitations of the Study	23
CHAPTER- TWO: LITERATURE REVIEW AND THEORETICAL FRAMEWORK	**24-36**
2.1 Review of Related Literature	24

2.2 Theoretical Framework 27
2.2.1 Sociolinguistics 28
2.2.2 Speech Community 29
2.2.3 Bilingualism 30
2.2.4 Code Switching and Code Mixing 31
2.2.4.1 Code Mixing 31
2.2.4.2 Code Switching 33
2.2.4.2.1 Situational Code Switching 34
2.2.4.2.2 Metaphorical Code Switching 34
2.2.4.2.3 Conversational Code Switching 35
2.3 Conceptual Framework 35
CHAPTER -THREE: METHODOLOGY 37-39
3.1 Design of the Study 37
3.2 Sources of Data 37
3.2.1 Primary Source of Data 38
3.2.2 Secondary Source of Data 38
3.3 Sampling Procedure 38
3.4 Population of the Study 38
3.5 Research Tools 39
3.6 Process of Data Collection 39
CHAPTER- FOUR: RESULTS AND DISCUSSION 40-68
4.1 Results 40
4.2 Discussion 42
4.2.1 Holistic Analysis of Mixed Expressions 42
4.2.2 Analysis of English Expressions at Word Level/Analysis of Major Word class 44
4.2.3 Different English Word Class Used in Tharu Cinemas 45
4.2.4 Analysis of Nouns Mixed in the Tharu Cinemas 46
4.2.5 Analysis of Verb Mixed in the Tharu Cinemas 47
4.2.6 Analysis of Adjective Mixed in the Tharu Cinemas 49
4.2.7 Analysis of Adverb Mixed in the Tharu Cinemas 51
4.3 Analysis and Interpretation of Most Frequently Used Words in Sampled Tharu Cinema 52

4.3.1 Film-Wise Analysis of Most Frequently Used Words in Tharu Cinemas 52
4.3.2 Frequency Wise Analysis of the Words Mixed 57
4.4 Context Wise Analysis of Code-Mixing 58
4.5 Analysis of Literate Tharu Speaker's Attitude towards English Code mixing in the Tharu Cinemas 61
CHAPTER- FIVE: SUMMARY, CONCLUSION AND IMPLICATIONS **69-73**
5.1 Summary 69
5.2 Conclusion 70
5.3 Pedagogical Implications 71
5.3.1 Policy Level 72
5.3.2 Practice Level 72
5.3.3 Future Research 73
References
Appendices
Appendix I Names of cinemas, their directors, main actors and their released year
Appendix II Sentence level code-mixing in the Tharu cinemas
Appendix III Mixing of abbreviation in the Tharu cinemas
Appendix IV Clause level code-mixing in Tharu cinemas
Appendix V Phrase level code-mixing in Tharu cinemas
Appendix VI Word level code-mixing of noun in Tharu cinemas
Appendix VII Word level code-mixing of verb
Appendix VIII Word level code mixing of adjective
Appendix IX Word level code mixing of adverb
Appendix X Examples of nouns, verbs, adjectives and adverbs mixed in Tharu cinema
Appendix XI Literate Tharu speakers
Appendix XII Questionnaires for the literate Tharu speakers

List of Table

Table No.	Topic of Table	Page No.
1	Holistic Analysis of English Expressions in the Tharu Cinemas	43
2	Frequency of Four Types of Major Words Mixed in the Sampled Tharu Cinemas	44
3	Different English Word Class used in Tharu Cinemas	45
4	Noun Mixed with Their Percentage in the Tharu Cinemas	46
5	Verbs Mixed with Their Percentage in the Tharu Cinemas	48
6	Adjectives Mixed in the Tharu Cinemas	49
7	Adverbs Mixed in the Tharu Cinemas	51
8	Most Frequently Mixed in the Tharu Cinemas	53
9	Frequency Wise Analysis of Mixed English Words	56
10	Literate Tharu People’s Attitude towards the English Code-Mixing in the Tharu Cinemas	61

LIST OF ABBREVIATIONS

Adj	Adjective
Adv	Adverbs
B.S.	Bikram Sambat
CD	Compact Disk
Eg	For Example
et.al	And others
Etc	Ending thinking capacity
F	Frequency
FM	Frequency Modulation
i.e.	That is
No. (no.)	Number
S.L.C	School Leaving Certificate
S.N.	Serial Number
Viz	Alternative from of viz
%	Percentage